

**CONTRACT No. \_\_\_\_\_**  
**FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT**  
**CONTAINERS**

Russian Federation, urban settlement Zabaikalsk  
\_\_\_\_\_, 202\_\_

**ZABAIKALSK GRAIN TERMINAL Limited Liability Company**, a legal entity registered and acting under the legislation of the Russian Federation, with its principal place of business in the Russian Federation, located at: Zabaikalsk p.g.t., the Zabaikalsk District, the Zabaikalye Territory, TPD Transbaikalia, 674650 Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by its General Director, \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Company's Articles of Association, of the one part,

\_\_\_\_\_, a legal entity registered and acting under the legislation of \_\_\_\_\_, with its principal place of business in \_\_\_\_\_ without a permanent representative office in the Russian Federation, located at \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Customer", represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_, of the other part,

hereinafter jointly referred to as the "Parties", based on the principles of mutual respect and mutual trust, bona fide and honesty, principles of equality and mutual interaction, taking into account the goals and objectives of each Party, have entered into this Contract (hereinafter, the "Contract") as follows:

The Parties have agreed that the Contract will make use of the terms and definitions in the meaning provided in Annex 1 hereto.

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ**  
**ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ**

Российская Федерация, пгт. Забайкальск  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ год

**Общество с ограниченной ответственностью «ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ ЗЕРНОВОЙ ТЕРМИНАЛ»**, являющееся юридическим лицом, зарегистрированным и действующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее основное место ведения деятельности в Российской Федерации, имеющее местонахождение: 674650, Забайкальский край, Забайкальский р-н, пгт. Забайкальск, тер. ТОР Забайкалье, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_, являющ\_\_ юридическим лицом, зарегистрированным и действующим в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_, имеющ\_\_ основное место ведения деятельности в \_\_\_\_\_ и не имеющ\_\_ постоянного представительства в Российской Федерации, имеющ\_\_ местонахождение: \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые как «Стороны», основываясь на принципах взаимного уважения и взаимного доверия, добросовестности и честности, принципах равенства и взаимовыгодного взаимодействия, учитывая цели и задачи каждой из Сторон, заключили настоящий Договор (далее по тексту - «Договор») о нижеследующем:

Стороны договорились, что в тексте настоящего Договора будут применяться термины и определения, значение которых определено в Приложении №1 к настоящему Договору.

## **SECTION 1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**1.1.** The Contractor shall hereunder based on the Service Order (proforma - Annex 2 hereto) render the service of provision of Containers it beneficially owns for the international shipment of goods along the approved routes by railway and/or using other means of transport, and the Customer shall accept and pay for the result of the services rendered, perform other responsibilities, and take other actions in accordance with the procedure for and on the conditions specified herein.

**1.2.** The service of provision of Containers for the international shipment of goods shall be understood as provision and ensuring availability at the place of transfer of technically and commercially suitable Containers for the international shipment of goods along the routes specified in the Service Order.

**1.3.** The Containers provided by the Contractor hereunder may not be used to store the Customer's and/or any third parties' goods.

**1.4.** The goods listed in Annex 3 hereto may not be loaded into the Containers or accepted for international shipment.

## **SECTION 2. PROCEDURE FOR CONTAINER PROVISION**

**2.1.** The Containers shall be provided against the Service Order signed and sealed by both Parties.

**2.2.** The details of the goods carried, routes, destinations for the Container transfer and return, standard period of the Container use, quantity and types of the Containers provided, and fee for the service of the Container provision for loading shall be determined in the Service Order signed by both Parties.

## **РАЗДЕЛ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

**1.1.** В соответствии с настоящим Договором Исполнитель обязуется на основании Заявки на оказание услуг (проформа - Приложение №2 к настоящему Договору) оказать услугу по предоставлению принадлежащих ему на праве собственности Контейнеров для осуществления международной перевозки грузов по согласованным маршрутам железнодорожными и/или иными видами транспорта, а Заказчик обязуется принять и оплатить результат оказанных услуг, выполнить иные обязанности и совершить иные действия в порядке и на условиях, указанных в настоящем Договоре.

**1.2.** Под Услугой по предоставлению Контейнеров для осуществления международной перевозки грузов понимается предоставление и обеспечение в Месте передачи пригодных в техническом и коммерческом отношении Контейнеров для международной перевозки грузов по маршрутам, указанным в Заявке на оказание услуг.

**1.3.** Не допускается использование предоставленных Исполнителем по настоящему Договору Контейнеров для целей хранения грузов Заказчика и/или иных третьих лиц.

**1.4.** Запрещаются к погрузке в Контейнеры и к международной перевозке Грузы, указанные в Приложении №3 к настоящему Договору.

## **РАЗДЕЛ 2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ**

**2.1.** Услуга по предоставлению Контейнеров предоставляется на основании подписанной обеими Сторонами Заявки на оказание услуг, скрепленной печатями Сторон.

**2.2.** Сведения о перевозимом Грузе, маршруты перевозки, Места передачи и возврата Контейнеров, нормативный срок использования Контейнеров, количество и тип предоставляемых Контейнеров, размер платы за оказание услуг по предоставлению Контейнеров под погрузку определяется в подписанной обеими Сторонами Заявке на оказание услуг.

**2.3.** If any amendments and/or addenda are to be made to an approved and signed Service Order (including, but not limited to, reforwarding of consignment, route change, etc.), the Customer shall submit a modified Order to the Contractor to be further considered by the Contractor.

**2.4.** In case the destination station is changed (Container reforwarding), the Customer shall, well in advance, in the Personal account or otherwise agreed by the Parties, a Reforwarding Statement specifying Goods, Container numbers and waybill numbers, Consignor, departure station, initial destination station, initial consignee, new destination station, new consignee, and causes for reforwarding.

Reforwarding shall be approved by the Contractor in writing by signing the amended Service order, including any change in fee for the Container provision services.

**2.5.** The Container shall be considered delivered to the Customer from the date it is provided for loading, which shall be confirmed by railway waybill or SMGS consignment note sent to the Contractor with the numbers of delivered Containers specified via the Customer's Personal account or otherwise as agreed by the Parties.

**2.6.** The date of completion of the Container provision service shall be the date when the last empty Container is returned to the Contractor's authorized representative at the Return Point confirmed by the Information Form attested by the railway.

**2.7.** The Contractor shall provide to the Customer an Act of rendered services, VAT invoice, or Integrated Delivery Note (IDN), as well as calculation of the scope of the services rendered within five (5) calendar days following the date when the service was rendered. In case the amounts paid by the Customer to the Contractor exceed the fee for the services accrued in accordance with sub-clause 5.3 hereof, excessively paid amounts shall be credited to future Contractor's services.

**2.3.** При необходимости внесения изменений и/или дополнений в согласованную и подписанную Заявку на оказание услуг (включая, но не ограничиваясь, переадресовка Груза, изменение маршрута и пр.), Заказчик предоставляет Исполнителю измененную Заявку для ее дальнейшего рассмотрения Исполнителем.

**2.4.** В случае изменения станции назначения (переадресация Контейнеров) Заказчик заблаговременно предоставляет Исполнителю через Личный кабинет или иным согласованным Сторонами способом Заявление о переадресации с указанием наименования Груза, номеров Контейнеров и номеров накладных, наименование Грузоотправителя, станции отправления, станции первоначального назначения, наименование первоначального Грузополучателя, станцию нового назначения, наименование нового Грузополучателя, причины переадресовки.

Переадресация должна быть письменно согласована с Исполнителем путем подписания измененной Заявки на оказание услуг, включая изменение стоимости услуг по предоставлению Контейнеров.

**2.5.** Контейнер считается переданным Заказчику с даты его передачи под погрузку, что подтверждается направлением в адрес Исполнителя копий железнодорожной накладной или накладной СМГС с указанием номеров переданных Контейнеров через Личный кабинет Заказчика или иным согласованным Сторонами способом.

**2.6.** Датой оказания услуги по предоставлению Контейнеров является дата возврата порожнего Контейнера уполномоченному представителю Исполнителя в Место возврата, подтвержденная Информационной формой, заверенной железной дорогой.

**2.7.** В течение 5 (пяти) календарных дней с даты оказания услуг Исполнитель предоставляет Заказчику Акт оказанных услуг, счет-фактуру или УПД, расчет объема оказанных услуг. При превышении сумм, уплаченных Заказчиком Исполнителю, над стоимостью услуг, начисленной в соответствии с подп. 5.3. настоящего Договора, излишне перечисленные суммы подлежат зачету в счет предстоящих услуг Исполнителя.

## **SECTION 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

### **3.1. The Contractor shall:**

**3.1.1.** As requested by the Customer, before the Contractor fulfils the Service Order, provide copies of the documents confirming basis for ownership and use of the Containers by the Contractor (extract from the supply contract).

The Contractor shall guarantee to the Customer that the use of Containers does not breach the rights of third parties and that when the Customer's goods are transported in the Containers provided by the Contractor, no claims/demands of any third parties or carriers will be filed with regard to the legality of such Container loading and further transportation of goods.

**3.1.2.** Provide technically intact and commercially suitable Containers free from any residues of previously transported goods and packaging to the place of Constrainers transfer within the deadline approved in the Service Order signed by the Parties.

**3.1.3.** Notify the Customer through the Personal Account or in any other way agreed upon by the Parties about the readiness of Containers for provision at the transfer place, indicating the numbers of Containers, their type and quantity.

**3.1.4.** Send to the Customer a Service Acceptance Certificate and VAT invoice to be approved and signed within five (5) business days from the service rendering.

### **3.2. The Contractor shall have the right to:**

**3.2.1.** Suspend services under the Service Order accepted in the following cases, including:

**3.2.1.1.** Customer's violation of the responsibility to make an advance payment for the services, or in case of a debt.

**3.2.1.2.** Use of the Containers with multiple (more than twice) violations of the terms and conditions hereof.

## **РАЗДЕЛ 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

### **3.1. Исполнитель обязуется:**

**3.1.1.** Предоставить по требованию Заказчика до начала выполнения Исполнителем Заявки об оказании услуг копии документов, подтверждающих основания владения и пользования Исполнителем Контейнерами (выписку из договора поставки).

Исполнитель гарантирует Заказчику, что при использовании Контейнерами не нарушаются права третьих лиц и что в процессе перевозки Груза Заказчика в Контейнерах, предоставленных Исполнителем, не будут предъявляться какие-либо претензии/требования третьих лиц или перевозчиков в отношении правомочности загрузки таких Контейнеров и дальнейшей перевозке Грузов.

**3.1.2.** Подать технически исправные, коммерчески пригодные, очищенные от остатков ранее перевозимых грузов и упаковочных материалов Контейнеры в Место передачи Контейнеров в сроки, согласованные в подписанной Сторонами Заявке на оказание услуг.

**3.1.3.** Уведомлять Заказчика через Личный кабинет или любым иным согласованным Сторонами способом о готовности Контейнеров к предоставлению в Месте передачи с указанием номеров Контейнеров, их типа и количества.

**3.1.4.** Направить Заказчику Акт оказанных услуг и счет-фактуру или УПД для согласования и подписания в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента оказания услуг.

### **3.2. Исполнитель вправе:**

**3.2.1.** Приостановить оказание услуг по принятой к исполнению Заявке на оказание услуг в следующих случаях, в том числе:

**3.2.1.1.** В случае нарушения Заказчиком обязанности по авансовой оплате Услуг либо при наличии задолженности.

**3.2.1.2.** в случае, если Контейнеры используются с неоднократными (более 2 раз) нарушениями условий настоящего Договора.

**3.2.1.3.** Failure to provide the documents specified in sub-clause 3.3.13 hereof.

**3.3. The Customer shall:**

**3.3.1.** Ensure acceptance of the Containers provided by the Contractor under the Service Order by issuing a railway waybill or SMGS consignment note with the railway station's stamp "accepted for transportation."

**3.3.2.** Pay to the Contractor for the entire period for which the Containers are provided for international transportation of goods along the entire route.

**3.3.3.** Use the Containers strictly for the purpose specified solely for the international transportation of goods along the Transportation Routes approved in the Service Order in accordance with the technical standards for use established for this type of Containers and in accordance with the Rules of Carriage of Goods by Rail, including International Carriage.

**3.3.4.** Ensure safety of the Containers from the time they are transferred to the Customer and until they are returned to the Contractor at the Return Point, including, but not limited to, keep the Containers intact, comply with the relevant standards, specifications and Container operation rules.

**3.3.5.** Prevent any structural modifications of the Containers or mounting any additional equipment thereon, which is not stipulated by their specifications, or any modification to the Container's appearance and prevent the Container repair using own resources.

**3.3.6.** When the Container is moved outside the Russian Federation, as well as returned to the Russian Federation independently, ensure its customs clearance in accordance with the requirements of the relevant countries across which the Container is transported.

**3.2.1.3.** в случае непредоставления документов, указанных в подп. 3.3.13 настоящего Договора.

**3.3. Заказчик обязуется:**

**3.3.1.** Обеспечить прием Контейнеров, предоставленных Исполнителем по Заявке на оказание услуг путем оформления железнодорожной накладной или накладной СМГС, содержащей отметку железнодорожной станции «принято к перевозке».

**3.3.2.** Оплатить Исполнителю все время предоставления Контейнеров для осуществления международной перевозки Грузов на всем маршруте.

**3.3.3.** Использовать Контейнеры строго по прямому назначению, только с целью осуществления международной перевозки грузов по Маршрутам перевозки, согласованным в Заявке на оказание услуг, в соответствии с техническими нормами эксплуатации, установленными для данного вида Контейнеров, а также в соответствии с Правилами перевозок грузов железнодорожным транспортом, в том числе на территории иностранных государств.

**3.3.4.** Обеспечить сохранность Контейнеров с момента их передачи Заказчику до момента возврата Исполнителю в Месте возврата, в том числе, но не исключительно содержать Контейнеры в исправности, соблюдать соответствующие стандарты, технические условия и правила технической эксплуатации Контейнеров.

**3.3.5.** Не допускать конструктивных изменений Контейнеров и не устанавливать на них какое-либо дополнительное оборудование, не предусмотренное их техническими характеристиками, не изменять внешний вид Контейнера, не осуществлять самостоятельно ремонт Контейнера.

**3.3.6.** При перемещении Контейнера за пределы Российской Федерации, а также при его возврате на территорию Российской Федерации самостоятельно обеспечить таможенное оформление в соответствии с требованиями соответствующих государств, по территории которых осуществляется перемещение Контейнеров.

**3.3.7.** If any faults or other causes are identified at the transfer place, which make the use of the Containers provided by the Contractor impossible, immediately notify the Contractor thereof in writing and specify reasons why the provided Containers cannot be used due to non-conformance to the terms and conditions of the Contract and provide photos and videos recording violations/damage.

**3.3.8.** Immediately notify the Contractor in writing of any fault or damage to the Containers during international transportation. In this case, the Customer shall make a Damage Report and provide photos and videos recording violations/damage.

**3.3.9.** Strictly follow agreed sequence of actions upon the occurrence of an insured event in relation to Contractor's Containers in case of an insurance case.

**3.3.10.** Ensure (arrange) correct completion of railway waybills or SMGS consignment notes and, if necessary, prompt corrections with regard to marking the Contractor as a Containers' owner and provide copies of railway waybills or SMGS consignment notes to the Contractor no later than the business day following their issuance.

**3.3.11.** Ensure (arrange) shipment of empty Containers after their unloading at the destination to the Return Point for an empty Container specified in the Service Request in accordance with Section 4 hereof.

**3.3.12.** When there are no motivated comments, approve and sign within five (5) calendar days following the date when a Service Acceptance Certificate/UTD is received from the Contractor.

**3.3.13.** No later than 120 calendar days from the date of crossing the border of the Russian Federation under the relevant Order for the provision of services, ensure that the Contractor is provided with the documents

**3.3.7.** В случае обнаружения в Месте передаче неисправностей или выявления иных причин, по которым использование Контейнеров, предоставленных Исполнителем, невозможно, незамедлительно уведомить Исполнителя в письменной форме с указанием причин о невозможности использования предоставленных Контейнеров в связи с несоответствием условиям Договора, и с предоставлением фото- и видеофиксации нарушений/повреждений.

**3.3.8.** Незамедлительно уведомить Исполнителя в письменной форме о неисправности или повреждении Контейнеров в ходе осуществления международной перевозки. Заказчик в этом случае обязуется обеспечить составление Акта о повреждении с предоставлением фото и видео-фиксации нарушений/повреждений.

**3.3.9.** Неукоснительно соблюдать согласованную последовательность действий при наступлении страхового случая в отношении Контейнеров Исполнителя при наступлении страхового случая.

**3.3.10.** Обеспечить (организовать) корректное заполнение железнодорожных накладных или накладных СМГС, а при необходимости - оперативное внесение корректировок в части указания Исполнителя в качестве собственника Контейнеров, а также предоставить копии железнодорожных накладных или накладных СМГС Исполнителю не позднее рабочего дня, следующего за днем оформления.

**3.3.11.** Обеспечить (организовать) отправку порожних Контейнеров после выгрузки в пункте назначения в адрес Места возврата порожнего Контейнера, указанного в Заявке на оказание услуг в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

**3.3.12.** При отсутствии мотивированных замечаний согласовать и подписать в срок не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты получения от Исполнителя Акта оказанных услуг/УПД.

**3.3.13.** В срок не позднее 120 календарных дней с даты пересечения границы Российской Федерации по соответствующей Заявке на оказание услуг, обеспечить предоставление Исполнителю документов,

necessary for the Contractor to confirm with the tax authorities of the Russian Federation the validity of applying the 0% VAT tax rate when providing services for the provision of Containers for international transportation, namely: copies of the railway transport invoice with a mark from the customs authority confirming the export of the Cargo outside the territory of the Russian Federation, or a copy of the railway transport invoice with a mark from the customs authority confirming the import of the Cargo into the territory of the Russian Federation. Clearly readable documents must be provided with a covering letter containing the Register of transferred documents, through the Personal Account or in another way agreed upon by the Parties. In the event of a change in the composition of the documents required to be submitted to the tax authorities of the Russian Federation, the Parties will sign an additional agreement to resolve this issue

**3.3.14.** The Customer shall not assign its rights hereunder to any third parties without the Contractor's written consent.

**3.4. The Customer shall be entitled to:**

**3.4.1.** Engage third parties to perform its responsibilities hereunder and be liable for their actions/omission, including default on or improper fulfilment of their obligations by this third party as for their own.

**SECTION 4. PROCEDURE FOR RETURN OF CONTAINERS AFTER INTERNATIONAL TRANSPORTATION**

**4.1.** After international transportation is completed, the Customer shall unload goods, clean the Container, and deliver (transport) an empty intact and commercially suitable Container cleaned from the inside and outside from any residues of previously carried goods and packaging to the Return Point specified in the signed Service Order at its own expense and using its own resources.

необходимых Исполнителю для подтверждения в налоговых органах Российской Федерации обоснованности применения налоговой ставки НДС 0% при оказании услуг по предоставлению Контейнеров для осуществления международной перевозки, а именно: копии транспортной железнодорожной накладной с отметкой таможенного органа, подтверждающего вывоз Груза за пределы территории Российской Федерации, либо копии транспортной железнодорожной накладной с отметкой таможенного органа, подтверждающего ввоз Груза на территорию Российской Федерации. Четко читаемые документы должны быть предоставлены с сопроводительным письмом, содержащим Реестр передаваемых документов, через Личный кабинет или иным согласованным Сторонами способом. В случае изменения в составе документов, требуемых для предоставления в налоговые органы Российской Федерации, Стороны подпишут дополнительное соглашение для урегулирования этого вопроса.

**3.3.14.** Заказчик обязуется не уступать свои права по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Исполнителя.

**3.4. Заказчик вправе:**

**3.4.1.** Привлекать к исполнению своих обязанностей по настоящему Договору третьих лиц и нести ответственность за их действия/бездействие, включая неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств этим третьим лицом, как за свои собственные действия.

**РАЗДЕЛ 4. ПОРЯДОК ВОЗВРАТА КОНТЕЙНЕРОВ ПО ОКОНЧАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ**

**4.1.** Заказчик обязуется по окончании международной перевозки за свой счет осуществить выгрузку груза, очистку Контейнера, а также своими силами и за свой счет доставить (перевезти) порожний Контейнер в технически исправном и коммерчески пригодном состоянии, внутри и снаружи очищенный от остатков ранее перевозимых Грузов и упаковочных материалов, к Месту возврата, указанному в подписанной Заявке на оказание услуг.

**4.2.** Empty Containers shall be returned no later than on the last day of the regulated period for the Container use unless the Parties have agreed otherwise.

A Container return date shall be the date specified in the Container Return Certificate signed by the Parties.

**4.3.** Empty Containers shall be accepted by the Contractor (its employees or other representatives of the Contractor) using photo and/or video recording devices.

**4.4.** If the Customer returns empty Containers that are damaged, faulty, incomplete, contaminated, etc. to the Contractor, the Contractor (its employees or other representatives of the Contractor) shall make relevant comments in the Container Return Certificate using photo and/or video recording devices.

The Container Return Certificate accompanied by the photo and/or video materials shall be sent by the Contractor to the Customer and signed by the Customer no later than on the day when it is received.

**4.5.** If the Customer dodges from signing or refuses to sign the Container Return Certificate without providing a reason, the Container Return Certificate signed by the Contractor unilaterally as required hereunder shall be as effective as a bilateral one and serve relevant, acceptable, and reliable evidence in the meaning provided for in the applicable legislation should a Party submit the Contract to the court as a documentary written proof.

**4.6.** In case the Containers are returned with residues of the goods and/or packaging inside and/or outside, the Customer shall pay for Container cleaning within five (5) calendar days following receipt of the relevant demand from the Contractor.

**4.7.** If the Contractor has to perform additional cleaning, washing, steaming, disinfection, and/or veterinary and sanitary treatment of the returned Container, the Customer shall compensate the Contractor for incurred

**4.2.** Возврат порожних Контейнеров осуществляется не позднее последнего дня нормативного срока использования Контейнера, если Стороны не договорятся об ином.

Датой возврата Контейнера считается дата, указанная в Акте возврата Контейнера, подписанного Сторонами.

**4.3.** Приемка порожних Контейнеров осуществляется Исполнителем (его работниками либо иными представителями Исполнителя) с использованием средств фото- и/или видеофиксации.

**4.4.** В случае возврата Заказчиком Исполнителю порожних Контейнеров с повреждениями, неисправностями, некомплектными, с наличием загрязнений и т.п., Исполнитель (его работники или иные представители Исполнителя) делает отметки об этом в Акте возврата Контейнера и фиксирует указанные недостатки с использованием средств фото- и/или видеофиксации.

Акт возврата Контейнера с приложением фото- и/или видеоматериалов направляется Исполнителем в адрес Заказчика и должен быть подписан Заказчиком не позднее дня его получения.

**4.5.** В случае уклонения или немотивированного отказа Заказчика от подписания Акта возврата Контейнера, Акт возврата Контейнера, подписанный Исполнителем в одностороннем порядке в соответствии с требованиями настоящего Договора, имеет силу двустороннего, а также является относимым, допустимым и достоверным доказательством, в том значении, в котором оно понимается положениями применимого законодательства, в случае предъявления Стороной Договора в судебные органы как документального письменного доказательства.

**4.6.** В случае возврата Контейнеров неочищенных внутри и снаружи от остатков груза и/ или упаковки Заказчик обязан оплатить очистку Контейнеров в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения соответствующего требования Исполнителя.

**4.7.** При необходимости осуществления дополнительной очистки, промывки, пропарки, дезинфекции и/или ветеринарно-санитарной обработки возвращенного Контейнера Исполнителем, Заказчик обязан



expenses (fully or partially) within five (5) calendar days following receipt of the relevant demand from the Contractor.

**4.8.** When the Container is returned to the Contractor in a damaged condition and needs repair, the Contractor shall ensure the Container is repaired and the Customer shall pay for the repair performed within five (5) calendar days following receipt of the relevant demand from the Contractor.

**4.9.** If the Customer transports goods in the Containers along the transportation routes that have not been approved (deviations from the approved Transportation Route) or fails to meet the approved conditions for the return of an empty Container to the Return Point, the Customer shall make sure the empty Container is returned to the Return Point approved in the Service Order at its own expense or compensate the Contractor for any expenses related to carry the Container to the initially approved Return Point and additional handling operations in full within five (5) calendar days following receipt of the relevant demand from the Contractor.

## **SECTION 5. FEE FOR THE SERVICES AND PAYMENT SCHEDULE**

**5.1.** The currency of this Contract shall be Russian Ruble (RUB) or Chinese Yuan (CNY) depending on the Parties' decision as stated in the Service Order.

**5.2.** Fee for the Container provision services shall be determined in the Service Order signed by the Parties.

**5.3.** The Customer shall make an advance payment of 100% of the amount specified in the Service Order as a payment for the service of provision of international shipment Containers within five (5) calendar days following signing of the Service Order, however no later than on the day when the Container is provided, by transferring funds via direct wire transfer to the Contractor's settlement account against the Contractor's Invoice.

компенсировать Исполнителю стоимость понесенных им расходов (полностью или в части) в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения соответствующего требования Исполнителя.

**4.8.** При возврате Контейнера Исполнителю с повреждениями, требующими ремонта, Исполнитель обеспечивает ремонт Контейнера, а Заказчик обязан оплатить произведенный ремонт в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения соответствующего требования Исполнителя.

**4.9.** В случае перевозки Заказчиком грузов в Контейнерах по несогласованным маршрутам перевозки (отклонения от согласованного Маршрута перевозки), а равно невыполнения согласованных условий по возврату порожнего Контейнера в Место возврата, Заказчик обеспечивает возврат порожнего Контейнера к согласованному в Заявке на оказание услуг Месту возврата за свой счет либо возмещает расходы Исполнителя на перемещение Контейнера в первоначально согласованное Место возврата, а также на осуществление дополнительных погрузочно-разгрузочных работ в полном объеме, в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения соответствующего требования Исполнителя.

## **РАЗДЕЛ 5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**

**5.1** Валютой настоящего Договора и валютой платежа является российский рубль или китайский юань в зависимости от того, как Стороны определяют в Заявке на оказание услуг.

**5.2.** Стоимость услуг по предоставлению Контейнеров определяется в подписанной Сторонами Заявке на оказание услуг.

**5.3.** Заказчик 100% авансовым платежом от суммы, указанной в Заявке на оказание услуг, вносит плату за услугу по предоставлению Контейнеров для осуществления международной перевозки в течение 5 (пяти) календарных дней с даты подписания Заявки, но не позднее даты предоставления Контейнера путем перечисления денежных

The date when the funds are credited to the Contractor's settlement account shall be deemed as the date of payment.

The Contractor shall be entitled not to render the service and/or deliver the Containers to the Customer until the Service Order is fully paid without further notice to the Customer. In this case, the Contractor shall bear no liability and no penalties shall be accrued.

The Contractor shall render services in the amount not exceeding the positive balance of the Customer's funds on the Contractor's settlement account. The Contractor shall estimate the balance based on the services rendered and being rendered with debt accrued from the moment the Containers are shipped pursuant to the terms and conditions hereof (approved routes and rates) by the Contractor "booking" funds from the amounts transferred by the Customer.

**5.4.** The Parties have agreed that the funds received from the Customer to pay for the Service Order and not spent to make payment under this Service Order shall be kept at the Customer's account to be used to pay for further Service Orders, and the Contractor shall take into account unspent amounts at the Customer's account.

In case of termination of the Contract and/or Service Order, excessive funds shall be refunded to the Customer's settlement account specified herein based on the Customer's demand. The date for refund shall be the date when the funds are credited to the correspondent account of the bank servicing the Customer.

**5.5.** The Contractor shall bear all banking expenses in the Contractor's bank and the Customer shall bear all banking expenses in the Customer's bank. All taxes, duties, and other charges pertaining to the execution and performance

средств прямым банковским переводом на расчетный счет Исполнителя на основании Счета Исполнителя.

Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

До полной оплаты Заявки на оказание услуг Исполнитель вправе не оказывать услугу по предоставлению Контейнеров и/или не передавать Контейнеры Заказчику без дополнительного уведомления Заказчика. В таком случае Исполнитель ответственности не несет, штрафные санкции не начисляются.

Предоставление Исполнителем услуг осуществляется на сумму не более положительного остатка денежных средств Заказчика на расчетном счете Исполнителя. Расчет остатка денежных средств производится Исполнителем исходя из стоимости оказанных и оказываемых услуг, задолженность по которым начисляется с момента отправления Контейнеров, согласно условиям Договора (согласованным маршрутам и ставкам) путем «резервирования» Исполнителем денежных средств из сумм, перечисленных Заказчиком.

**5.4.** Стороны согласились, что поступившие от Заказчика денежные средства в счет оплаты Заявки на оказание услуг и неизрасходованные в счет оплаты такой Заявки, остаются на счете Заказчика для целей оплаты последующих Заявок на оказание услуг, а Исполнитель учитывает наличие неизрасходованных средств на счете Заказчика.

В случае расторжения Договора, а также расторжения и/или аннулирования Заявки на оказание услуг возврат излишне перечисленных денежных средств на расчетный счет Заказчика, указанный в настоящем Договоре, осуществляется на основании требования Заказчика. Датой возврата денежных средств считается дата зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка, обслуживающего Заказчика.

**5.5.** Все банковские расходы в банке Исполнителя несет Исполнитель, в банке Заказчика - Заказчик. Все налоги, пошлины и другие сборы, относящиеся к заключению и исполнению данного

hereof shall be paid by the Contractor in the Contractor's territory and by the Customer in the Customer's territory.

**5.6.** Any additional expenses incurred by the Contractor, including, but not limited to, those related to repair, cleaning, rinsing, steaming, disinfection, and/or veterinary and sanitary treatment, as well as payment for the use of the Container for the extra period, shall be compensated by the Customer within five (5) calendar days following the relevant Contractor's demand by direct wire transfer to the Contractor's settlement account.

**5.7.** The Contractor's services of provision of international shipment Containers are subject to 0% VAT provided supporting documents stipulated by the Tax Code of the Russian Federation (par. 4 sub-clause. 2.1 clause 1 Art. 164 of the TC RF) are submitted to the tax authorities of the Russian Federation.

**5.8.** The Parties have agreed to perform quarterly reconciliation of settlements in relation to rendered services and made payments based on the relevant supporting documents. The results shall be recorded in the Reconciliation Report to be signed by the Parties no later than on the 20th date of the month following the quarter when reconciliation was performed.

**5.9.** The Parties have agreed that advance payments hereunder shall not be a commercial credit and the Customer shall have no right to interest for the use of the funds paid as an advance payment.

**5.10.** The Parties have agreed that for the purpose of valuation of the Container provision services, the service rate for 1 Container per 1 day shall apply. And an incomplete day (more than one hour) shall be rounded to a full day. Time zone shall be that at urban settlement of Zabaikalsk (UTC+9 (GMT+9)).

## SECTION 6. LIABILITY OF THE PARTIES

Договора, на территории Исполнителя оплачиваются Исполнителем, а на территории Заказчика и третьих стран - Заказчиком.

**5.6.** Дополнительные расходы, понесенные Исполнителем в том числе, но не ограничиваясь за ремонт, очистку, промывку, пропарку, дезинфекцию и/или ветеринарно-санитарную обработку, а также плату за сверхнормативное использование Контейнера Заказчик оплачивает в течение 5 (пяти) календарных дней в даты выставления соответствующего требования Исполнителя путем перечисления денежных средств прямым банковским переводом на расчетный счет Исполнителя.

**5.7.** Услуги Исполнителя по предоставлению Контейнеров для осуществления международных перевозок облагаются по ставке НДС 0%, при условии предоставления в налоговые органы Российской Федерации подтверждающих документов, предусмотренных Налоговым кодексом Российской Федерации (аб.4 подп.2.1 пункта 1 ст. 164 НК РФ).

**5.8.** Стороны договорились ежеквартально проводить сверку взаиморасчетов по оказанным услугам и осуществленным платежам на основании соответствующих подтверждающих документов. Результаты фиксируются в Акте сверки взаиморасчетов, который подписывается Сторонами не позднее 20 числа месяца, следующего за кварталом, в котором производилась сверка.

**5.9.** Стороны пришли к соглашению о том, что оплата авансовых платежей по настоящему Договору не является коммерческим кредитом, и Заказчик не имеет права на получение процентов за пользование денежными средствами, уплаченными в качестве аванса.

**5.10.** Стороны пришли к соглашению о том, что, для целей расчета Услуги по предоставлению Контейнеров принимается ставка услуги из расчета услуги по предоставлению 1 Контейнера за 1 сутки. При этом неполные сутки (свыше 1 часа) округляются до полных. Часовой пояс - пгт. Забайкальск (UTC+9 (GMT+9)).

## 6. РАЗДЕЛ 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

**6.1.** The Parties shall be liable for a failure to fulfil or improper fulfilment of the obligations hereunder in accordance with the applicable law.

**6.2.** The Party defaulting on its obligations hereunder shall immediately, regardless of payment of any penalties, rectify violations or take measures to respond to their effects.

**6.3.** In case of non-compliance with the payment schedule, the Customer shall, upon the Contractor's demand, pay a penalty fee of 0.1% of the total overdue accounts payable due to the Contractor for each day of delay in the performance of its payment obligations, however not more than 10% of the fee for the Services that have not been paid for on time.

**6.4.** In case the Customer does not use the Containers provided within two (2) calendar days after the readiness of the Container to be provided at the transfer place, the shipment station determined in the Service Order, the Contractor may cancel this Service Order unilaterally.

In this case, the Containers shall not be provided/delivered under this Service Order and the Contractor shall not be liable for not providing/transferring the Containers by the regulated deadline, and no penalties shall be accrued.

**6.5.** Any damage or fault identified when returning empty Containers to the Contractor or incompleteness of the Containers occurring when the Containers were kept by the Customer shall be corrected by the Contractor. The Customer shall pay to the Contractor the fee for recovery repair of damaged and/or incomplete Containers (fully or partially).

The Parties' disputes regarding the fee for the repair performed by the Contractor shall be settled based on the opinion of a relevant expert to be engaged at the Customer's expense.

**6.1.** За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым правом.

**6.2.** Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему Договору, должна без промедления, вне зависимости от уплаты сумм штрафных санкций, устранить нарушения или предпринять меры к устранению последствий.

**6.3.** В случае нарушения сроков оплаты Заказчик оплачивает по требованию Исполнителя неустойку в размере 0,1% от общего размера просроченной задолженности Исполнителя за каждый день просрочки исполнения обязательства по оплате, но не более 10% от стоимости неоплаченных в срок Услуг.

**6.4.** В случае неиспользования Заказчиком предоставленных Контейнеров в течение 2 (двух) календарных дней с даты готовности Контейнера к предоставлению в Месте передачи, определенном в Заявке на оказание услуг, Исполнитель вправе в одностороннем порядке аннулировать такую Заявку.

В таком случае предоставление/передача Контейнеров по такой Заявке не осуществляется, Исполнитель не несет ответственность за непредоставление/ не передачу Контейнеров к указанному нормативному сроку, штрафные санкции не начисляются.

**6.5.** Обнаруженные при возврате Исполнителю порожних Контейнеров повреждения и неисправности, некомплектность Контейнеров, произошедшие во время нахождения Контейнеров у Заказчика, подлежат устранению Исполнителем. Заказчик обязан оплатить Исполнителю стоимость понесенного им восстановительного ремонта при повреждении и/или разуконплектации Контейнеров (полностью или в части).

Споры Сторон относительно стоимости ремонта, произведенного Исполнителем, разрешаются на основании заключения соответствующего эксперта, привлечение которого осуществляется за счет Заказчика.

**6.6.** If a Container is lost, destroyed, or damaged to the extent that the Contractor decides that its repair is not feasible and the Container has lost its useful properties while used by the Customer, the Customer shall, at the Contractor's demand, pay a fine within five (5) calendar days following the respective demand.

A fine for the loss/destruction to the Container shall be 8 000 USD.

the amount shall be paid in RUB at the FX rate set by the CB RF on the payment date.

According to the Contract, the fine specified in this clause shall be paid by the Customer in the following cases:

- if the Customer fails to return the Containers to the Return Point within 120 (One hundred twenty) calendar days from the Container delivery to the Customer;
- if the Container with goods was expropriated, confiscated, or seized at the station or other transportation points and its return is neither feasible nor possible;
- the Contractor makes a decision that the Container repair is neither possible nor feasible due to significant damage sustained while being used by the Customer.

**6.7.** The Customer shall be liable for correct loading of goods into the Container, transportation paperwork, goods quantity and quality, including actions taken by the Consignors, Consignees, and Carriers.

**6.8.** If the Customer violates sub-clauses 3.3.3 and 3.3.4, which entails expenses of the Contractor unapproved between the Parties, in particular, use by the Contractor of administrative measures or other financial sanctions, the Customer shall compensate the Contractor for such expenses in full within five (5) calendar days from issuance of an invoice by the Contractor.

**6.6.** При утрате, уничтожении Контейнера или его повреждении настолько, что Исполнителем будет принято решение, что ремонт экономически нецелесообразен, а Контейнер утратил свои полезные свойства, в период его использования Заказчиком, Заказчик по требованию Исполнителя оплачивает штраф в течение 5 (пяти) календарных дней с даты выставления соответствующего требования. Штраф за утрату/уничтожение Контейнера составляет 8 000 USD. Сумма уплачивается в рублях или юанях в зависимости от того, как Исполнитель укажет в счете, по курсу Центрального банка Российской Федерации на день оплаты.

В рамках настоящего Договора штраф, указанный в настоящем пункте, выплачивается Заказчиком также в следующих случаях:

- если Заказчик не вернет Контейнеры Исполнителю в Место возврата в течение 120 (ста двадцати) календарных дней с момента передачи Контейнера Заказчику;
- если Контейнер с грузом был изъят, конфискован, арестован на станции или других пунктах перевозки и возврат его не целесообразен или невозможен;
- принятие Исполнителем решения о невозможности или нецелесообразности ремонта Контейнера ввиду значительных повреждений, полученных в период использования Заказчиком.

**6.7.** Заказчик несет ответственность за правильность погрузки груза в Контейнер, оформление перевозки, количество и качество груза, в том числе за действия, произведенные Грузоотправителями, Грузополучателями, Перевозчиками.

**6.8.** При нарушении Заказчиком требований, предусмотренных подп. 3.3.3., 3.3.4, повлекшие не согласованные Сторонами расходы Исполнителя, в частности, применение к Исполнителю мер административного воздействия или иных финансовых санкций, Заказчик компенсирует Исполнителю суммы таких понесенных расходов в полном объеме в течение 5 (пяти) календарных дней с момента направления счета Исполнителем.

**6.9.** The Customer shall compensate the Contractor for all loss incurred by the Contractor in relation to the violation by the Customer of sub-clause 3.3.10 hereof.

**6.10.** If the Customer fails to provide the documents stipulated in sub-clause 3.3.13 hereof required to confirm the 0% VAT rate, the Customer undertakes, at the Contractor's request, to reimburse the Contractor for the amount of VAT paid in accordance with the current legislation of the Russian Federation, calculated from the cost of services for which the application of the 0% VAT rate is not confirmed by relevant documents within five (5) calendar days following receipt of the Contractor's request, as well as pay a fine of 20% of the cost of services for which the application of the 0% VAT rate is not confirmed by relevant documents..

#### **SECTION 7. PERIOD OF THE CONTRACT AND APPLICABLE LAW**

**7.1.** This Contract shall be governed by and construed under the legislation of the Russian Federation.

The relations between the Parties that are not regulated by this Contract shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

**7.2.** This Contract shall come into effect once signed by both Parties and shall remain effective until \_\_\_\_\_.

**7.3.** The expiry of the Contract shall not release the Parties from the performance of their obligations hereunder.

#### **SECTION 8. MEDIATION PROCEDURE AND ARBITRATION**

**8.1.** In case of any disputes between the Contractor and the Customer regarding the performance hereof or in relation herewith, the Parties shall negotiate within ten (10) calendar days from the dispute arising or in another period agreed upon by the Parties for urgent settlement of the relevant dispute in order to prevent any mutual harm or impairment of interests.

**6.9.** Заказчик обязуется возместить Исполнителю все убытки, понесенные Исполнителем в связи с нарушением Заказчиком требований подп. 3.3.10 настоящего Договора.

**6.10.** В случае непредоставления Заказчиком документов, предусмотренных подп. 3.3.13 настоящего Договора, необходимых для подтверждения налоговой ставки НДС 0%, Заказчик обязуется по требованию Исполнителя возместить Исполнителю уплаченную сумму НДС в соответствии с действующим законодательством РФ, исчисленную от стоимости услуг, по которым применение ставки НДС 0% не подтверждено соответствующими документами в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения требования Исполнителя, а также уплатить штраф в размере 20% от стоимости услуг, по которым применение ставки НДС 0% не подтверждено соответствующими документами.

#### **РАЗДЕЛ 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

**7.1.** Настоящий Договор регулируется и рассматривается в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Взаимоотношения Сторон, неурегулированные настоящим Договором, регламентируются законодательством Российской Федерации.

**7.2.** Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до \_\_\_\_ года.

**7.3.** Истечение срока действия Договора не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по нему.

#### **РАЗДЕЛ 8. ДОСУДЕБНЫЙ ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРА И АРБИТРАЖ**

**8.1.** В случае возникновения между Исполнителем и Заказчиком споров по поводу исполнения настоящего Договора или в связи с ним, Стороны обязуются провести переговоры в течение 10 (десяти) календарных дней с момента возникновения спора или в иной согласованный Сторонами срок для оперативного урегулирования

Any arrangements must be recorded in an additional agreement or protocol which shall become an integral part of the Contract once signed.

**8.2.** If the Parties fail to resolve their difficulties during negotiations, a dispute can be submitted to court for hearing subject to compliance with the mediation (claims) procedure stipulated herein.

For the purpose of this Contract, a mediation (claims) procedure shall be deemed as serving a written claim by the claiming Party to another Party personally against receipt or sending the same to the address of the actual location of the Party specified herein by registered mail or registered letter with statement of value and list of enclosures or courier express mail.

The period for responding to a claim shall be fifteen (15) calendar days from the date of its receipt.

The recipient Party shall inform of claim handling results by the established deadline by sending to the claiming Party a response, which outlines a procedure either for full or partial satisfaction of the claim or full or partial motivated refusal to satisfy the claim. If the recipient Party sends to the claiming Party a response, which does not facilitate resolution of the dispute on the merits or fails to send a response by the established deadline, the recipient Party may go to court to have its violated right defended.

The claim shall include necessary documents that confirm the contents of the claim.

If the recipient Party does not receive the claim, the date of claim receipt shall be the date when it is sent by the claiming Party.

соответствующего спора в целях недопущения причинения друг другу вреда и ущемления интересов.

Возникшие договоренности в обязательном порядке фиксируются дополнительным соглашением или протоколом, становящимися с момента их подписания неотъемлемой частью настоящего Договора.

**8.2.** В случае неурегулирования Сторонами возникших разногласий в процессе переговоров, спор может быть передан на рассмотрение в суд с обязательным соблюдением досудебного (претензионного) порядка, предусмотренного настоящим Договором.

В интересах настоящего Договора досудебным (претензионным) порядком признается вручение письменной претензии Стороной – заявителем другой Стороне лично под расписку, либо направление по адресу фактического местонахождения Стороны, указанной в настоящем Договоре, по почте заказным или ценным письмом с описью вложения, либо почтовой курьерской службой экспресс-доставки.

Срок рассмотрения претензии – 15 (пятнадцать) календарных дней с момента получения.

Сторона-получатель в срок, определенный для рассмотрения претензии, обязана сообщить о результатах ее рассмотрения посредством направления Стороне-заявителю ответа с указанием порядка полного или частичного удовлетворения претензии, либо полного или частичного мотивированного отказа. Если в установленный для рассмотрения претензии срок Сторона-получатель направит Стороне-заявителю ответ, не позволяющий разрешить спор по существу, либо не представит ответ, Сторона – заявитель вправе обратиться в суд за защитой своего нарушенного права.

К тексту претензии должны быть приложены необходимые документы, подтверждающие содержание претензии.

Если претензия не получена Стороной-получателем, то датой получения претензии считается дата направления претензии Стороной-заявителем.

**8.3.** If either Party believes that any dispute or difference between the Parties cannot be resolved in accordance with the procedure stipulated herein, then all disputes, differences, or demands arising out of or in relation with this Contract, including those pertaining to its effective date, performance, violation, termination, or invalidity/validity, are subject to final settlement in the International Commercial Arbitration Tribunal of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereinafter, ICAT of the CCI RF) in the Moscow Region in accordance with its applicable rules and regulations.

The Parties may not go to a state court for a decision to recognize an arbitration court incompetent due to a separate ruling about its competency as to a preliminary matter. Applicable law shall be substantive law of the Russian Federation. The language of the court proceeding shall be Russian.

**8.4.** The resolution of the ICAT of the CCI RF shall be final and binding on both Parties.

**8.5.** Regardless of whether a Party goes to the ICAT of the CCI RF, the Parties shall continue to perform their obligations hereunder until another decision is made.

**8.6.** Without prejudice to any other provisions hereof that directly establish other limits to the responsibility of the Parties (to be applied as a priority as special action norms), the responsibility of each Party shall not be limited by its obligation to compensate the other Party for the documented loss in the amount of actual damage incurred by the latter.

## **SECTION 9. FORCE MAJEURE**

**9.1.** The Parties shall be released from liability for default on or improper fulfilment of their obligations hereunder in case of force majeure

**8.3.** Если, по мнению одной из Сторон не имеется возможности разрешить возникший между Сторонами спор или разногласия в порядке, предусмотренном настоящим Договором, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, исполнения, нарушения, прекращения или недействительности/действительности, подлежат окончательному урегулированию в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (далее по тексту – «МКАС при ТПП РФ») в Московской области в соответствии с его применимыми правилами и положениями.

Исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции как по вопросу предварительного характера. Применяемое право – материальное право РФ. Язык судопроизводства - русский.

**8.4.** Решение МКАС при ТПП РФ является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

**8.5.** Независимо от того, обратилась какая-либо из Сторон в МКАС при ТПП РФ или нет, Стороны продолжат надлежащим образом исполнять свои обязательства по настоящему Договору до тех пор, пока не будет принято иное решение.

**8.6.** Без ущерба для иных положений настоящего Договора, прямо устанавливающих иные пределы ответственности Сторон (которые подлежат применению в приоритетном порядке, как нормы особого действия), ответственность каждой из Сторон ограничивается обязательством возместить другой Стороне понесенные последней документально подтвержденные убытки в размере реального ущерба.

## **РАЗДЕЛ 9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

**9.1.** Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору при



(hereinafter, force majeure circumstances, or force majeure events, or force majeure), that is emergency circumstances which could not be prevented in these conditions, including war actions, government measures that limit performance of obligations, epidemics, embargoes, earthquakes, floods, hurricanes, or other disasters, save for the responsibility to pay for the Container use and compensate additional expenses as demanded by the Contractor.

**9.2.** The Party referring to such events shall within three (3) calendar days notify the other Party thereof and present the original supporting document issued by the competent authority in the country of the Party referring to the force majeure events. A notice shall contain the details of the nature of the said events and their expected duration. When a force majeure event ceases to exist, the Party shall immediately notify the other Party thereof and specify the period for the fulfilment of its obligations hereunder.

**9.3.** When a force majeure event ceases to exist, both Parties continue to fulfil their obligations hereunder.

The period of the Contract will be extended respectively. If force majeure events continue more than one hundred and twenty (120) calendar days, then either Party may have the right to terminate this Contract by notifying the other party thereof in writing.

## **SECTION 10. MISCELLANEOUS**

**10.1.** Any amendments and addenda to this Contract shall be valid only if they are effected in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

возникновении форс-мажорных обстоятельств (далее по тексту – «форс-мажорные обстоятельства», либо «обстоятельства непреодолимой силы», либо «форс-мажор»), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе военных действий, правительственных мер, ограничивающих исполнение обязательств, эпидемий, эмбарго, землетрясений, наводнений, ураганов или других стихийных бедствий, кроме обязанности оплатить плату за использование Контейнера, а также дополнительные расходы, требований об уплате которых заявлено Исполнителем.

**9.2.** Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, должна в течение 3 (трех) календарных дней в письменной форме известить другую Сторону об их наступлении и предъявить оригинал подтверждающего документа, выданного уполномоченным органом государства той Стороны, которая ссылается на форс-мажорные обстоятельства. В извещении должны содержаться сведения о характере указанных обстоятельств и предполагаемом сроке их действия. По прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы Сторона должна без промедления письменно известить об этом другую Сторону, указав срок, в который предполагается исполнить обязательства по настоящему Договору.

**9.3.** По прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы обе Стороны продолжают исполнение своих обязательств по настоящему Договору.

Срок действия Договора будет соответственно продлен. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 120 (ста двадцати) календарных дней, то любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив об этом вторую Сторону.

## **РАЗДЕЛ 10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**10.1.** Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

**10.2.** Each Party shall notify about a change in its details in writing (including a change of address, banking details, etc.) within three (3) calendar days from this change (however no later than three (3) calendar before the payment). A notice of a change in banking details can also be sent by providing an Invoice containing new payment details.

**10.3.** All notices, messages, applications, certificates, and claims hereunder shall be made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

Duly authorized persons hereunder are the person who are empowered to act on behalf of a legal entity without proxy in accordance with the effective legislation of the relevant Party and the person who hold a power of attorney empowering to sign the aforementioned documents on behalf of the legal entity.

All documents sent by the Parties hereunder shall be deemed duly sent if they are sent by registered mail with receipt notice to the addresses of the Parties specified herein or delivered to the Parties by courier mail (or another similar express delivery service), or served directly to the Parties' authorized representatives.

**10.4.** Document scans (including additional agreements and appendices hereto, copies of Orders, Certificates, and other documents) received taking into account the priority order approved by the Parties:

- 1) via Customer's Personal account,
  - 2) at the e-mail specified herein,
- shall have in full force and effect until original documents are provided and may be used as a written proof in court.

**10.2.** Каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении своих реквизитов (в том числе изменение адреса, банковских реквизитов и т.д.) в течение 3 (трех) календарных дней с момента такого изменения (но в любом случае не позднее, чем за 3 (три) календарных дней до даты оплаты).

Уведомление об изменении банковских реквизитов может быть сделано также путем предоставления Предварительного счета (инвойса) и/или Счета, содержащих новые платежные реквизиты.

**10.3.** Все уведомления, сообщения, заявления, акты, претензии по настоящему Договору должны быть составлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.

Надлежащим образом уполномоченными лицами по Договору являются лица, которые имеют право в соответствии с действующим законодательством соответствующей Стороны действовать от имени юридического лица без доверенности, а также лица, имеющие доверенность, предоставляющую право подписывать от имени юридического лица вышеуказанные документы.

Все документы, направляемые Сторонами по настоящему Договору, будут считаться направленными надлежащим образом, если они направлены по почте заказным письмом с уведомлением о вручении по адресам Сторон, указанным в настоящем Договоре, либо направлены Сторонам посредством почтовой курьерской службы (либо любой иной аналогичной службой экспресс-доставки), либо вручены непосредственно уполномоченным представителям Сторон.

**10.4.** Сканированные копии документов (в том числе дополнительные соглашения и приложения к настоящему Договору, копии Заявок, Актов и других документов), поступившие с учетом согласованного Сторонами приоритетного порядка:

- 1) путем передачи через Личный кабинет Заказчика;
- 2) на e-mail, указанный в настоящем Договоре,

The proof that the Party received documents shall be sending (a letter of sending) or a report of the electronic mailing system on the delivery or confirmation of receipt by the relevant Party.

The Parties have agreed to exchange original documents within fifteen (15) calendar days after the Parties have signed the documents and delivered their copies using the means stipulated in the Contract by sending them to the Parties' addresses provided herein.

**10.5.** The Customer shall carry out operations in the Customer's Personal account in accordance with the Profile Management Instructions posted at the Contractor's website.

The Parties shall accept the information in the Customer's Personal account as proper and reliable proof of the events hereunder.

The Customer shall control access of its authorized representatives, employees, and other third parties to the Customer's Personal account and shall independently bear the risk of unfavourable effects associated with any actions/omission upon unauthorized access to the Customer's Personal account.

The Parties shall agree that any access of any person to the Customer's Personal account and any actions using the Customer's Personal account shall be irrefutable evidence of the powers of this person to take such actions for and on behalf of the Customer (including for transactions, approval of their terms and conditions, and taking other legally significant actions) regardless of a power of attorney confirming the powers of the aforementioned person.

The Customer shall ensure confidentiality when using the Customer's Personal account and shall not transfer credentials to access the Customer's Personal account to third parties, shall bear responsibility for the reliability of information added independently to the Customer's Personal account, as well

имеют полную юридическую силу до момента предоставления оригиналов документов и могут быть использованы в качестве письменных доказательств в суде.

Доказательством получения Стороной документов является факт направления (письмо о направлении), либо отчет электронной почтовой системы о доставке, либо подтверждение соответствующей Стороны о получении.

Стороны согласовали в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты подписания Сторонами документов и передачи их копий предусмотренными Договором способами осуществить обмен оригиналами документов путем направления их на указанные в настоящем Договоре адреса Сторон.

**10.5.** Заказчик осуществляет работу в Личном кабинете Заказчика в соответствии с Инструкцией по работе в личном кабинете, размещенной на сайте Исполнителя.

Стороны принимают информацию, содержащуюся в Личном кабинете Заказчика, как надлежащее и достоверное доказательство возникших обстоятельств по настоящему Договору.

Заказчик обязуется контролировать доступ своих уполномоченных представителей, работников и иных третьих лиц к Личному кабинету Заказчика и самостоятельно несет риск наступления неблагоприятных последствий в связи с совершенными действиями/бездействиями при несанкционированном доступе к Личному кабинету Заказчика.

Стороны соглашаются, что любой факт доступа какого-либо лица к Личному кабинету Заказчика и любые его действия с использованием Личного кабинета Заказчика являются неоспоримым доказательством полномочий такого лица на совершение таких действий от имени и в интересах Заказчика (в том числе на совершение сделок, согласование их условий, совершения иных юридически значимых действий) вне зависимости от наличия доверенности, подтверждающей полномочия вышеуказанного лица.

Заказчик обязуется обеспечить конфиденциальность при использовании Личного кабинета Заказчика и не передавать

CUSTOMER

as security and proper use of access codes (login and password) in the Customer's Personal account.

**10.6.** Either Party shall assure the other Party that upon signing and at any time in the effective period of the Contract:

**10.6.1.** The Party has all the rights and powers required to conduct business activity (legal power).

**10.6.2.** The Party has received all necessary internal permits and approvals (if applicable), as well as all necessary permits from competent authorities or entities to sign the Contract and exercise rights and fulfil obligations hereunder.

**10.6.3.** The person signing the Contract is properly authorized to sign the same on behalf of the relevant Party.

**10.6.4.** This Contract contains valid obligations of the Party, conforms to the legislation, and can be performed by enforcement in accordance with its terms and conditions.

**10.6.5.** When signing the Contract, the Party is unaware of any court proceedings, which may affect this Party's capability to perform its obligations hereunder, no bankruptcy procedure is initiated against the Party, and the Party's operations are not suspended.

**10.6.6.** By signing this Contract, the Party does not violate any law, regulation, court ruling, instruction, order, agreement, or obligation that applies to the Party or any of its assets.

**10.6.7.** There are no cases of default on obligations capable to affect the performance of the Party's obligations hereunder.

**10.7.** Each Party shall keep all information it receives from the other Party or third parties hereunder strictly confidential and take all possible measures to protect this information against disclosure.

полученные учетные данные для доступа в Личный кабинет Заказчика третьим лицам, несёт ответственность за достоверность информации, самостоятельно вносимой в Личный кабинет Заказчика, за сохранность и надлежащее использование кодов доступа (логин и пароль) в Личном кабинете Заказчика.

**10.6.** Каждая из Сторон заверяет другую Сторону, что при заключении и в любое время в течение срока действия настоящего Договора:

**10.6.1.** Сторона имеет все права и полномочия, необходимые для осуществления хозяйственной деятельности (правоспособность).

**10.6.2.** Сторона получила все необходимые внутренние разрешения и согласования (если применимо), а также все необходимые разрешения от уполномоченных органов или организаций, чтобы подписать Договор, осуществлять права и выполнять обязательства по нему.

**10.6.3.** Лицо, подписывающее Договор, надлежащим образом уполномочено на его заключение от имени соответствующей Стороны.

**10.6.4.** Настоящий Договор содержит действительные обязательства Стороны, соответствует законодательству и может быть исполнен в принудительном порядке в соответствии с его условиями.

**10.6.5.** На момент подписания Договора Стороне неизвестно о каких-либо судебных делах, которые могут повлиять на возможность исполнения обязательств данной Стороны по Договору, а также в отношении Стороны не введена процедура банкротства и деятельность Стороны не приостановлена.

**10.6.6.** Сторона, заключая настоящий Договор, не нарушает какой-либо закон, нормативный акт, судебное решение, инструкцию, приказ, договор или обязательство, действие которых распространяется на нее или какие-либо из ее активов.

**10.6.7.** Отсутствуют какие-либо случаи неисполнения обязательств, способных повлиять на исполнение Стороной обязательств по настоящему Договору.

**10.7.** Каждая Сторона обязана хранить строгую конфиденциальность всего объема информации, полученного от другой стороны или от

**10.8.** The Parties shall acknowledge and confirm that each Party implements a zero corruption and anti-bribery policy stipulating a complete ban on corrupt practices and facilitation payments/payments aimed at simplifying formalities related to business operations and accelerating dealings related to these business operations.

In their operations, the Parties shall be guided by anti-corruption laws and relevant internal policies and procedures based thereupon aimed at preventing bribery and graft.

The Parties warrant that the Parties and their employees shall neither offer, provide, agree to provide any corrupt payments (in cash or valuable gifts) to any parties (including, inter alia, individuals, business entities, and government officials), nor pursue receipt, acceptance, or agree to accept any corrupt payments (in cash or as valuable gifts) from any party, directly or indirectly.

**10.9.** The Parties shall not transfer their rights and responsibilities hereunder, in part or in whole, to third parties without a preliminary consent of the other Party. When paying for the Services by third parties, the Customer shall provide an engagement agreement between the Customer and the paying company with a reference to the Invoice and this Contract, before making this payment. And the company (name, registered address, and banking details) paying for the Goods shall be mentioned herein.

**10.10.** The Parties shall confirm that all terms and conditions outlined herein are material conditions hereof and have been properly agreed upon and that

третьих сторон в рамках настоящего Договора, и принимать все возможные меры для защиты этой информации от раскрытия.

**10.8.** Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с осуществлением хозяйственной деятельности, обеспечения более оперативного решения тех или иных вопросов в связи с осуществлением такой деятельности.

Стороны руководствуются в своей деятельности законодательством в области противодействия коррупции, и разработанными на его основе внутренними политиками, и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом.

Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).

**10.9.** Стороны обязуются не передавать права и обязанности по Договору, как в части, так и в целом, третьим лицам без получения письменного предварительного согласия на это у другой Стороны. В случае оплаты Услуг третьими лицами, Заказчик обязуется предоставить в срок до момента осуществления такого платежа договор поручения, оформленный между Заказчиком и организацией, осуществившей платеж со ссылкой на Счет и настоящий Договор. При этом организация (название, юридический адрес, банковские реквизиты), осуществляющая оплату Товара, должна фигурировать в настоящем Договоре.

**10.10.** Стороны подтверждают, что все условия, содержащиеся в настоящем Договоре, являются существенными условиями настоящего

all differences related to the contents of the Contract have been settled before it is signed by the Parties.

**10.11.** The provisions hereof, as well as any other statements of the Parties herewith shall be construed in good faith.

**10.12.** This Contract has been signed in two original copies in Russian and in English, one copy for each Party.

Both copies of the Contract have equal legal force.

The Parties shall agree that in case of divergent interpretations of the terms and conditions hereof due to characteristic linguistic properties, including, but not limited to, in case of any disputes regarding some words and expressions, the English version shall prevail.

**10.13.** When signed, the Contract has the following appendices:

1. Annex 1: Terms and Definitions.
2. Annex 2: Service Order (Proforma).
3. Annex 3: List of Types of Goods Prohibited for Loading and Transportation in the Containers.
4. Annex 4: Container Return Certificate (Proforma).
5. Annex 5: Sequence of actions upon the occurrence of an insured event in relation to Containers.

## **SECTION 11. DETAILS OF THE PARTIES**

### **THE CONTRACTOR:**

ZABAIKALSK GRAIN TERMINAL Limited Liability Company

INN (Taxpayer Identification Number):

Bank:

Bank location:

Bank (settlement) account:

Договора, и на момент подписания настоящего Договора Сторонами по ним достигнуто соглашение, урегулированы все разногласия по содержанию настоящего Договора.

**10.11.** Положения настоящего Договора, а также любые иные заявления, сделанные Сторонами в связи с ним, должны толковаться добросовестно.

**10.12.** Настоящий Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Оба экземпляра Договора имеют равную юридическую силу.

Стороны признают, что в случае возникновения двоякого толкования условий настоящего Договора из-за языковых особенностей, в том числе, но не ограничиваясь: в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, приоритетным выступает редакция на английском языке.

**10.13.** На момент подписания настоящий Договор имеет следующие приложения:

1. Приложение № 1 – Термины и определения.
2. Приложение №2 – Заявка на оказание услуг (проформа).
3. Приложение №3 – Перечень видов грузов, запрещенных для погрузки и перевозки в Контейнерах.
4. Приложение №4 – Акт возврата Контейнера (проформа).
5. Приложение №5 – Последовательность действий при наступлении страхового случая в отношении Контейнеров.

## **РАЗДЕЛ 11. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

Общество с ограниченной ответственностью «ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ ЗЕРНОВОЙ ТЕРМИНАЛ»

ИНН:

Банк:

Местонахождение банка:

Банковский (расчетный) счет:

CNAPS: \_\_\_\_\_  
SWIFT : \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_

**THE CUSTOMER:**

\_\_\_\_\_  
Unique code: \_\_\_\_\_  
Location: \_\_\_\_\_  
Bank: \_\_\_\_\_  
Bank location: \_\_\_\_\_  
Bank (settlement) account: \_\_\_\_\_  
CNAPS: \_\_\_\_\_  
SWIFT : \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_

**SECTION 12. SIGNATURES OF THE PARTIES**

THE CONTRACTOR:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

THE CUSTOMER:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

CNAPS: \_\_\_\_\_  
SWIFT : \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_  
Телефон: \_\_\_\_\_

**ЗАКАЗЧИК:**

\_\_\_\_\_  
Уникальный код: \_\_\_\_\_  
Местонахождение: \_\_\_\_\_  
Банк: \_\_\_\_\_  
Местонахождение банка: \_\_\_\_\_  
Банковский (расчетный) счет: \_\_\_\_\_  
CNAPS: \_\_\_\_\_  
SWIFT : \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_  
Телефон: \_\_\_\_\_

**РАЗДЕЛ 12. ПОДПИСИ СТОРОН**

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

ANNEX 1 to CONTRACT No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_, 202\_\_  
FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT CONTAINERS

ПРИЛОЖЕНИЕ №1 К ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ 202\_\_  
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

TERMS AND DEFINITIONS

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

The terms below used in the Contract have the following meanings:

**The service of provision Containers for the international shipment of goods** means the provision and ensure by the Contractor at the Place of transfer of technically and commercially suitable Containers for the international transportation of goods along the routes specified in the Application for the provision of services.

**Container** shall mean transportation equipment represented by containers, model 25B9, which are provided by the Contractor to the Customer to be loaded for railway transportation of the goods along the approved route and which are beneficially owned by the Contractor.

**Goods** shall mean the property which is allowed to be transported and is approved by the Parties in the Service order, which may be loaded and transported by the Customer using the Containers provided by the Contractor.

Goods, which may not be loaded and transported, are approved by the Parties in Appendix 3 hereto: List of Types of Goods Prohibited for Loading and Transportation in the Containers.

Consignor shall mean a person specified in the shipping documents as the person shipping goods and delivering goods for transportation, loading goods into the Containers acting on its own behalf or on behalf of the Goods owner.

В настоящем Договоре нижеприведенные термины используются в следующих значениях:

**Услуга по предоставлению Контейнеров для осуществления международной перевозки грузов** означает предоставление и обеспечение Исполнителем в Месте передачи пригодных в техническом и коммерческом отношении Контейнеров для международной перевозки грузов по маршрутам, указанным в Заявке на оказание услуг.

**Контейнер** означает транспортное оборудование, представляющее собой контейнеры 25B9, предоставляемые Исполнителем Заказчику под погрузку для международной перевозки Груза по согласованному маршруту, принадлежащие Исполнителю на праве собственности.

**Груз** означает разрешенный к перевозке объект перевозки, согласованный Сторонами в Заявке на оказание услуг, для погрузки и перевозки которого Заказчик вправе использовать Контейнеры, предоставленные Исполнителем.

Грузы, запрещенные к погрузке и перевозке, согласованы Сторонами в Приложении №3 к Договору – Перечень видов грузов, запрещенных для погрузки и перевозки в Контейнерах.

**Грузоотправитель** означает лицо, которое указано в транспортных документах в качестве лица, в качестве отправителя Груза, и которое предъявляет Груз к перевозке, осуществляет загрузку Груза в Контейнеры, выступая от своего имени или от имени владельца Груза.



**Consignor's address** shall mean the actual address of the location where goods are loaded into the Container.

**Goods owner** shall mean the person who owns the goods in the Containers beneficially or on another legal basis.

**International goods shipment** shall mean transportation of goods by railway or using other means of transport when departure and destination points are located in two countries.

**Consignee** shall mean the person specified in the shipping documents as recipient of the goods, who has the right to accept the goods located in the Containers and unload the goods from the Containers.

**Consignee's address** shall mean the actual address of the location where the goods in the Containers is unloaded.

**Transfer point** shall mean the location approved by the Parties in the Service order where the Contractor delivers the Container for loading to the Customer on the terms and conditions of the Contract and for the international shipment of the Goods.

**Return point** shall mean the location approved by the Parties in the Service order where the Customer shall return an empty Container to the Contractor on the terms and conditions of the Contract after transportation.

**Standard period of the Container use** shall mean the period approved in the Service order when the Customer may use the Containers on the terms and conditions of the Contract for the international shipment of goods.

**Container use for the extra period** shall mean the period of Container use above the standard period approved by the Parties in the Service order.

**Departure point/station** shall mean the location approved by the Parties in the Service order and specified in the shipping documents as the departure of the goods in the Containers for international shipment of Goods along the approved transportation route.

**Адрес Грузоотправителя** означает фактический адрес загрузки Груза в Контейнере.

**Владелец Груза** означает лицо, которому Груз, размещенный в Контейнерах, принадлежит на праве собственности или ином законном основании.

**Международная перевозка Груза** означает перевозку Груза железнодорожным или иным видом транспорта, при которой пункты отправления и назначения расположены на территории двух стран.

**Грузополучатель** означает лицо, которое указано в транспортных документах в качестве получателя Груза и уполномочено на получение Груза, размещенного в Контейнере, выгрузку Груза из Контейнеров.

**Адрес Грузополучателя** означает фактический адрес выгрузки Груза, размещенного в Контейнерах.

**Место передачи** означает согласованное Сторонами в Заявке на оказание услуг место, в котором Исполнитель на условия Договора передает Заказчику Контейнер под погрузку и в целях международной перевозки Груза.

**Место возврата** означает согласованное Сторонами в Заявке на оказание услуг место, в которое Заказчик на условиях Договора должен вернуть Исполнителю порожний Контейнер после окончания перевозки.

**Нормативный срок использования Контейнера** означает согласованный в Заявке на оказание услуг срок, в течение которого Заказчик вправе использовать Контейнеры на условиях Договора в целях международной перевозки грузов.

**Сверхнормативный срок использования Контейнера** означает срок использования Контейнера, сверх нормативного согласованного Сторонами в Заявке на оказание услуг срока.

**Пункт/станция отправления** означает согласованное Сторонами в Заявке на оказание услуг и указанное в транспортных документах место отправления Груза, размещенного в Контейнерах, в целях осуществления международной перевозки груза по согласованному маршруту перевозки.

**Destination point/station** shall mean the location approved by the Parties in the Order and specified in the shipping documents as the point of destination of the goods in the Containers for international shipment of goods along the approved transportation route.

**Customer's Personal account** shall mean a personal area called "Personal account" on the Contractor's website where a registered user (the Customer) may log in by entering its individual client number (login) and password to securely communicate with the Contractor, exchange information to comply with the terms and conditions of the Contract and take legally valid actions.

**Contractor's website** shall mean the Contractor's official Internet page at: <https://sibgrain.ru/>

The word and terms used herein but not defined in this Appendix to the Contract shall have the meanings as used in the Contract. References to a word or term in singular shall include references to this word or term in plural. References to a word or term in plural shall include references to this word or term in singular. This rule shall apply unless the Contract text containing this word or term states otherwise.

**Пункт/станция назначения** означает согласованное Сторонами в Заявке и указанное в транспортных документах место прибытия груза, размещенного в Контейнерах, в целях осуществления международной перевозки груза по согласованному маршруту перевозки.

**Личный кабинет Заказчика** означает персональный раздел с названием «ЛИЧНЫЙ КАБИНЕТ» на сайте Исполнителя, где зарегистрированный пользователь (Заказчик) после ввода индивидуального клиентского номера (логина) и пароля, авторизовавшись, может осуществлять коммуникацию с Исполнителем, обмениваться информацией во исполнение условий настоящего Договора в защищенном режиме, а также совершать юридически значимые действия.

**Сайт Исполнителя** означает официальную страницу Исполнителя в информационно-коммуникационной сети Интернет, расположенную по адресу: <https://sibgrain.ru/>.

Слова и термины, применяемые в настоящем Договоре, но не определенные в настоящем Приложении к Договору, используются в том смысле, в котором они используются в тексте Договора.

Ссылки на слово или термин в единственном числе включают в себя ссылки на слово или термин во множественном числе. Ссылки на слово или термин во множественном числе включают в себя ссылки на слово или термин в единственном числе. Данное правило применимо, если из текста настоящего Договора, в котором приведено такое слово или термин не вытекает иное.

#### SIGNATURES OF THE PARTIES

THE CONTRACTOR:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

THE CUSTOMER:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

#### ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ANNEX 2 TO CONTRACT No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_, 202\_\_  
FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT CONTAINERS

ПРИЛОЖЕНИЕ №2 к ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ 202\_\_  
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

PROFORMA/ПРОФОРМА  
SERVICE ORDER/ЗАЯВКА НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

SERVICE ORDER NO./ЗАЯВКА НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ № \_\_\_\_\_

The Customer/ Заказчик: \_\_\_\_\_

Customer's unique code/Уникальный код Заказчика: \_\_\_\_\_

Order date/Дата заявки: "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 202\_\_

Contract for Provision of International Shipment Containers No/Договор предоставления Контейнеров для международной перевозки №\_\_ of/от  
\_\_\_\_\_ 202\_\_

**1 Container provision/Предоставление Контейнера:**

- 1.1 Container type/Тип контейнеров
- 1.2 Container quantity/Количество контейнеров
- 1.3 Regulated period of the Container use /Нормативный срок использования Контейнеров
- 1.4. Place of transfer of Containers/Место передачи Контейнера

**2 Container use/Использование Контейнера**

**2.1 Transportation route 1/Маршрут перевозки 1**

- а Departure point/station  
(code)/Пункт/станция  
отправления (код)

**2.2 Transportation route 2/Маршрут перевозки 2**

- а Departure point/station  
(code)/Пункт/станция  
отправления (код)

- b Destination point/station (code)  
Пункт/станция назначения (код)
- c Goods description and  
code/Наименование груза и код
- d Consignor/Грузоотправитель
- e Consignor's address/Адрес  
Грузоотправителя
- f Freight owner/Freight forwarder  
Грузовладелец/Экспедитор
- g Consignee/Грузополучатель
- h Consignee's address/Адрес  
Грузополучателя

### 3 Return of an empty Container/Возврат порожнего Контейнера:

- 3.1 Return point for an empty Container/Место возврата порожнего Контейнера

### 4 Fee /Размер платы:

#### Transportation route 1/Маршрут перевозки 1

- 4.1 Fee for the Container provision during a regulated period (container per day)/Плата за предоставление Контейнеров в течение нормативного срока (контейнер в сутки)
- 4.2 Fee for the provision of Containers for the extra period (container per day)/Плата за сверхнормативное

- b Destination point/station (code)  
Пункт/станция назначения (код)
- c Goods description and  
code/Наименование груза и код
- d Consignor /Грузоотправитель
- e Consignor's address/Адрес  
грузоотправителя
- f Freight owner/Freight forwarder  
Грузовладелец/Экспедитор
- g Consignee/Грузополучатель
- h Consignee's address/Адрес  
Грузополучателя

#### Transportation route 2/Маршрут перевозки 2

- 4.1 Fee for the Container provision during a regulated period (container per day)/Плата за предоставление Контейнеров в течение нормативного срока (контейнер в сутки)
- 4.2 Fee for the provision of Containers for the extra period (container per day)/Плата за сверхнормативное

предоставление Контейнеров  
(контейнер в сутки)

предоставление Контейнеров  
(контейнер в сутки)

**5. Additional terms/Дополнительные условия:**

5.1. Contractor's responsible person/Ответственное лицо со стороны Исполнителя:

- a Full name/ФИО
- b Email/адрес электронной почты
- c contact telephone number/контактный телефон

5.2. Customer's responsible person/Ответственное лицо со стороны Заказчика

- a Full name/ФИО
- b Email/адрес электронной почты
- c contact telephone number/контактный телефон

**SIGNATURES OF THE PARTIES/ПОДПИСИ СТОРОН**

THE CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ:

THE CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**End of the PROFORMA/Окончание ПРОФОРМЫ**

**SIGNATURES OF THE PARTIES/ПОДПИСИ СТОРОН**

THE CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ:

THE CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**ANNEX 3 to CONTRACT No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_, 202\_\_  
FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT CONTAINERS**

**ПРИЛОЖЕНИЕ №3 к ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ 202\_\_  
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ**

**LIST OF TYPES OF GOODS PROHIBITED FOR LOADING AND  
TRANSPORTATION IN THE CONTAINERS**

**ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ ГРУЗОВ, ЗАПРЕЩЕННЫХ ДЛЯ ПОГРУЗКИ И  
ПЕРЕВОЗКИ В КОНТЕЙНЕРАХ**

<b>Item No.</b>	<b>Type of goods</b>	<b>№ п/п</b>	<b>Наименование вида груза</b>
1	Animals of all species (including birds, animals, zoo animals, reptiles, etc.), including animal remains and ashes, including animal skins	1	Животные всех видов (включая птиц, зверей, зоопарковых животных, пресмыкающихся и др.), в т.ч. останки и прах животных, включая шкуры животных
2	Raw materials, semi-finished products and animal products (including meat, meat products, meat by-products, raw casings, milk and dairy products, casein, eggs and egg products, animal fats, gelatin, dried or canned blood, albumin, fish and seafood, hive products, bones, horns, hooves, including their parts, raw leather, wool (subjected or not subjected to hot washing), food bones, including boiled dry and other goods subject to veterinary control (supervision), as well as animal waste products)	2	Сырье, полуфабрикаты и продукты животного происхождения (в т.ч. мясо, мясная продукция, мясные субпродукты, кишечное сырье, молоко и молочная продукция, казеин, яйца и яйцопродукция, животные жиры, желатин, сушеная или консервированная кровь, альбумин, рыба и морепродукты, продукция пчеловодства, кости, рога, копыта, в том числе их части, кожевенное сырье, шерсть (подвергнутая или не подвергнутая горячей мойке), кость пищевая, в т.ч. вываренная сухая и иные подконтрольные ветеринарному контролю (надзору) товары, а также продукты жизнедеятельности животных)
3	Bristles, hair, down, feather, frills, molt that was not subjected to disinfection and hot washing	3	Щетина, волос, пух, перо, очес, линька, не прошедшие дезинфекционной обработки и горячей мойки
4	Chemicals, including detergents and disinfectants; perfumes, creams, cosmetics in glass containers with a sharp, hard-to-remove odour; industrial chemicals, as well as other chemical goods (assigned or not assigned a hazard class) that can cause burns, irritation of mucous membranes, including acids and alkalis, as well as various products containing these chemicals	4	Химические средства, в т.ч. моющие и дезинфицирующие средства; духи, крема, косметические средства в стеклянной таре и имеющие резкий трудноудаляемый запах; промышленная химия, а также иные химические грузы (имеющие и не имеющие класс опасности), которые могут вызывать ожоги, раздражение слизистых оболочек, в том числе кислоты и щелочи и различные товары, содержащие данные химикаты.
5	Medicines in powdered form, in fragile glass containers and with a pungent, hard-to-remove odour	5	Лекарственные средства, в порошкообразном виде, в хрупкой стеклянной таре и имеющие едкий трудноудаляемый запах

CUSTOMER

6 Alabaster (gypsum), in pieces and ground  
7 Argillite  
8 Asbestos  
9 Barite (heavy spar)  
10 Mineral cotton  
11 Vegetable marc  
12 Sheetrock (gypsum malmrock)  
13 Gypsum  
14 Clay  
15 Alumina  
16 Dolomite  
18 Graphite  
19 Mineral bath mud  
20 Fodder yeasts (hydrolysed, sulphate)  
21 Potato and beetroot pulp  
22 Ash  
23 Lime  
24 Dross  
25 Kaolin  
26 Asbestos cardboard  
27 Bricks  
28 Coagulants  
29 Feed stuff  
30 Apatite concentrate  
31 Nephelite concentrate  
32 Dyes and dry dye-stuff  
33 Chalk  
34 Lime mortar  
35 Vitamin flour of wood greens  
36 Dolomite powder  
37 Feed meal  
38 Flour  
39 Conifer vitamin meal  
40 Non-ferrous metal sawdust

6 Алебастр (гипс) в кусках и молотый  
7 Аргиллит  
8 Асбест  
9 Барит (шпат тяжелый)  
10 Вата минеральная  
11 Выжимки овощные  
12 Гажа (мергель гипсовый)  
13 Гипс  
14 Глина  
15 Глинозем  
16 Доломит  
18 Графит  
19 Грязи минеральные для ванн  
20 Дрожжи кормовые (гидролизные сульфатные)  
21 Жом картофельный и свекловичный  
22 Зола  
23 Известь  
24 Изгарь  
25 Каолин  
26 Картон асбестовый  
27 Кирпич  
28 Коагулянты  
29 Комбикорма  
30 Концентрат апатитовый  
31 Концентрат нефелиновый  
32 Краски и красители сухие  
33 Мел  
34 Мертели  
35 Мука витаминная из древесной зелени  
36 Мука доломитовая  
37 Мука кормовая  
38 Мука пищевая  
39 Мука хвойно-витаминная  
40 Опилки цветных металлов

41	Pegmatite	41	Пегматит
42	Asphalt powder	42	Порошок асфальтовый
43	Lime powder	43	Порошок известковый
44	Magnesite metallurgy powder	44	Порошок магнезитовый металлургический
45	Fire clay powder	45	Порошок шамотный
46	Powdered detergents	46	Средства моющие порошкообразные
47	Non-ferrous metal and their alloy shavings	47	Стружка цветных металлов и их сплавов
48	Ammonium sulphate	48	Сульфат аммония
49	Sulphates not listed in the Alphabetic Classes of Transport Rates	49	Сульфаты, не поименованные в АЕТСНГ
50	Raw tobacco and rustic tobacco	50	Сырье табака и махорки
51	Tobacco (leaves and roots, snuff, processed)	51	Табак (в листьях и корешках, нюхательный, обработанные)
52	Ground talc and talc slabs (soap stone)	52	Тальк молотый и в кусках (камень тальковый)
53	Glassware, glass, plexiglass. Technical and building glass	53	Тара стеклянная, стекло, орг. стекло. Стекло техническое и строительное
54	Peat and peat products	54	Торф и торфяная продукция
55	Chemical and mineral fertilisers	55	Удобрения химические и минеральные
56	Minced dried meat (in bags)	56	Фарш мясной сушеный (в мешках)
57	Ferritic alloys	57	Ферросплавы
58	Cement	58	Цемент
59	Fire clay in lumps	59	Шамот кусковой
60	Perishable foods	60	Скоропортящиеся продукты питания
61	Live plants (including seedlings and flowers), as well as dry plants	61	Живые растения (включая саженцы, цветы), а также сухие растения
62	Goods that require to maintain proper temperature conditions	62	Грузы, для перевозки которых необходимо соблюдать температурный режим
63	Charged accumulators	63	Аккумуляторные батареи в заряженном состоянии
64	Mechanised goods containing fuel (motorised and tracked vehicles, cars, outboard motors, industrial machines, equipment, etc.)	64	Механизированные грузы, содержащие топливо (мото-и гусечная техника, автомобили, лодочные моторы, промышленные станки, оборудование и пр.)
65	Printed and audiovisual materials containing calls for extremist and terrorist activities, as well as pornographic materials	65	Печатные и аудиовизуальные материалы, содержащие призывы к осуществлению экстремистской и террористической деятельности, материалы порнографического характера
66	Human remains and ashes	66	Человеческие останки и прах
67	Counterfeit goods	67	Контрафактная продукция
68	Goods containing narcotic agents	68	Грузы, содержащие наркотические вещества



- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 69 | Goods prohibited for export from the People's Republic of China   | 69 | Грузы, запрещенные к вывозу с территории Китайской Народной Республики   |
| 70 | Weapons, ammunition, and explosives   | 70 | Оружие, боеприпасы, взрывчатые вещества  |
| 71 | Compressed, liquefied gases and gases dissolved under pressure  | 71 | Газы сжатые, сжиженные и растворенные под давлением  |
| 72 | Flammable liquids   | 72 | Легковоспламеняющиеся жидкости   |
| 73 | Goods containing flammable solids, self-igniting substances, substances that emit flammable gases when in contact with water, as well as pyrotechnic devices  | 73 | Грузы, содержащие легковоспламеняющиеся твердые вещества, самовозгорающиеся вещества, вещества, выделяющие воспламеняющие газы при взаимодействии с водой, а также пиротехника   |
| 74 | Oxidisers and organic peroxides   | 74 | Окисляющие вещества и органические перекиси  |
| 75 | Goods containing toxic substances, including pesticides (including fumigants, herbicides, avicides, acaricides, algicides, antihelminths, bactericides, germicides, aphinides, zoocides, rodenticides, insecticides (including imagocides, larvicides, neoaplectants, ovides, skelicides, lamacids, microinsecticides: bacterial, fungal, viral drug products; nematocides, seed protectants, synergists) and others)   | 75 | Грузы, содержащие ядовитые вещества, в том числе пестициды (в т.ч. фумиганты, гербициды, авициды, акарициды, альгициды, антигельминты, бактерициды, гермициды, афиниды, зооциды, родентициды, инсектициды (в т.ч. имагоциды, лаврициды, неоаплектанты, овициды, скелициды, ламациды, микроинсектициды: бактериальные, грибковые, вирусные препараты; нематоциды, протравители семян, синергисты) и прочие)   |
| 76 | Goods containing infectious substances, including biological preparations intended for immunoprophylaxis and diagnostics of infectious diseases of humans or animals containing strains of living microorganisms; any diagnostic material from a person or animal, including excrements, secretion products, blood and its components, tissues and tissue fluids transported for the diagnostics or scientific research purposes; biological materials that are waste products of animal or human treatment, biological research, when they are identified to contain infectious agents | 76 | Грузы, содержащие инфекционные вещества в т.ч биологические препараты, предназначенные для иммунопрофилактики и диагностики инфекционных болезней людей или животных, содержащие штаммы живых микроорганизмов; любой диагностический материал от человека или животного, включая экскременты, продукты секреции, кровь и ее компоненты, ткани и тканевые жидкости, перевозимые с целью установления диагноза или научных исследований; биологические материалы, являющиеся отходами лечения животных или людей, биологических исследований, при выявлении в них инфекционных веществ |
| 77 | Agrochemicals   | 77 | Агрохимикаты   |
| 78 | Oil products  | 78 | Нефтепродукты  |
| 79 | Lubricants  | 79 | Смазочные материалы  |
| 80 | Goods containing radioactive substances, X-ray equipment related to radiation and irradiation   | 80 | Грузы, содержащие радиоактивные вещества, рентгеновское оборудование, связанное с радиацией и облучением   |

- 81 Goods containing toxic substances
- 82 Goods containing caustic and/or corrosive materials
- 83 Goods containing other dangerous substances, including, but not limited to: acetone, solvent, kerosene, petrol, compressed gases, turpentine, poisons, resins, antifreeze, electrolyte
- 84 Coal, its processing products (including products of coal chemistry) and coal-containing goods

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

THE CONTRACTOR:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

THE CUSTOMER:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- 81 Грузы, содержащие токсичные вещества
- 82 Грузы, содержащие едкие и (или) коррозионные вещества
- 83 Грузы, содержащие прочие опасные вещества, в том числе, но не ограничиваясь: ацетон, растворитель, керосин, бензин, сжатые газы, скипидар, яды, смолы, тосол, электролит
- 84 Уголь, продукты его переработки (включая продукты углехимии) и углесодержащие грузы

**ПОДПИСИ СТОРОН**

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ANNEX 4 to CONTRACT No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_, 202\_\_  
FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT CONTAINERS

ПРИЛОЖЕНИЕ №4 к ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_ 202\_\_  
ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

PROFORMA/ПРОФОРМА  
CONTAINER RETURN CERTIFICATE/АКТ ВОЗВРАТА КОНТЕЙНЕРА

CONTAINER RETURN CERTIFICATE NO./АКТ ВОЗВРАТА КОНТЕЙНЕРА № \_\_\_\_\_

The Customer/Заказчик: \_\_\_\_\_

Customer's unique code/Уникальный код Заказчика: \_\_\_\_\_

Код Заказчика в реестре Исполнителя: \_\_\_\_\_

Order date/Дата заявки: " \_\_ " \_\_\_\_\_ 202\_\_

Contract for Provision of International Shipment Containers No./Договор предоставления Контейнеров для международной перевозки №\_\_ of/от \_\_\_\_\_ 202\_\_

This Container Return Certificate has been made to certify that the Contractor returned and the Contractor accepted the following Containers in the condition as follows/Настоящий акт возврата Контейнера составлен о том, что Исполнитель возвратил, а Заказчик принял следующие Контейнеры в следующем состоянии:

Item No./ №п/п	Container number/ Номер Контейнера	Description of the Container condition/ Описание состояния Контейнера	Return point/ Место возврата	Return date/ Дата возврата

The Contractor confirms that the Containers have been examined and returned by the Customer/Исполнитель подтверждает, что Контейнеры осмотрены, возвращены Заказчиком.

Damage/Наличие повреждений: (yes/no/ да/нет)

Damage description (if any)/Описание повреждений (при наличии):

Item No./ №п/п	Container number/ Номер Контейнера	Damage/Повреждения			
		Description/ Описание	Cause/Причина	Responsible party/ Виновная сторона	Description/ Описание

Enclosed with the Certificate/Приложения к акту:

1. \_\_ photos/ Фотографии в количестве \_\_ шт.
2. \_\_ video recordings/Видеозапись в количестве \_\_ шт.

The Contractor has accepted/Исполнитель принял:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

The Customer has returned/Заказчик возвратил:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**End of the PROFORMA/Окончание ПРОФОРМЫ  
SIGNATURES OF THE PARTIES/ПОДПИСИ СТОРОН**

THE CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

THE CUSTOMER/ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**ANNEX 5 to CONTRACT No. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, 202\_\_\_\_  
FOR SERVICES OF PROVISION OF INTERNATIONAL SHIPMENT CONTAINERS**

**ПРИЛОЖЕНИЕ №5 к ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_\_\_\_  
ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КОНТЕЙНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ**

**PROCEDURE IN INSURANCE CASES RELATED TO INSURED CONTAINERS**

**1. NOTIFY THE CONTRACTOR OF THE INCIDENT IMMEDIATELY**

**1.1.** Notify the Contractor immediately (however no later than 12 hours after the event) of any event with the signs of an insurance case using Personal account or in any other way agreed upon by the Parties

**1.2.** A message shall contain:

**1.2.1.** Number and date of the Contract for Services of Provision of International Shipment Containers.

**1.2.2.** Date of the event having the signs of an insurance case.

**1.2.3.** Description of the event having the signs of an insurance case.

**1.2.4.** Location (exact address or coordinates of the location of each damaged Container).

**1.2.5.** List of ruined, lost, or damaged Containers with their inventory numbers (if any), nature, and scope of damage.

**1.2.6.** Nature and expected amount of loss.

**1.2.7.** Details of the Customer's contact for urgent communications.

**1.2.8.** Attach photos and video records from the location (at least 5 photos for each container).

**ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЙ ПРИ НАСТУПЛЕНИИ СТРАХОВОГО СЛУЧАЯ В ОТНОШЕНИИ ЗАСТРАХОВАННЫХ КОНТЕЙНЕРОВ**

**1. НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНО СООБЩИТЕ ИСПОЛНИТЕЛЮ О ПРОИСШЕСТВИИ**

**1.1.** При наступлении события, имеющего признаки страхового случая, незамедлительно (но в любом случае не позднее 12 часов с момента наступления события) письменно сообщите об этом Исполнителю через Личный кабинет или иным согласованным Сторонами способом.

**1.2.** При обращении необходимо указать:

**1.2.1.** Номер и дату договора оказания услуг по предоставлению контейнеров для осуществления международной перевозки.

**1.2.2.** Дату наступления события, имеющего признаки страхового случая.

**1.2.3.** Описание события, имеющего признаки страхового случая.

**1.2.4.** Место события (точный адрес или координаты местонахождения каждого поврежденного Контейнера).

**1.2.5.** Перечень погибших, утраченных или поврежденных Контейнеров с указанием инвентарных номеров контейнеров (при наличии), характера и объемов их повреждения.

**1.2.6.** Характер и предполагаемый размер убытка.

**1.2.7.** Данные контактного лица Заказчика для оперативной коммуникации.

**1.2.8.** Приложить фото- и видеоматериалы с места события (не менее 5 фотографий по каждому контейнеру).

## **2. TAKE MEASURES TO REDUCE LOSS**

Take reasonable and available measures to reduce loss and address the causes of potential further damage, as well as measures to rescue the Containers. Follow any additional instructions of the Contractor (if any).

## **3. REPORT ON THE INCIDENT TO COMPETENT AUTHORITIES**

It is necessary to obtain official documents from competent authorities and agencies to support the occurrence of the event having the signs of an insurance case specifying its causes and circumstances, as well as persons who caused the event having the signs of an insurance case (if any).

Immediately provide the aforementioned documents to the Customer using the methods specified in Clause 1.1. hereof.

## **4. PREPARE AN INCIDENT INVESTIGATION REPORT**

Prepare an Incident Investigation Report outlining incident causes and circumstances, as well as persons who caused the event having the signs of an insurance case (if any), description of the consequences of the event, and amount of loss.

Submit the Incident Investigation Report to the Contractor using the methods specified in Clause 1.1. hereof, within 24 hours from the event having the signs of an insurance case.

## **5. ENSURE SECURITY OF THE DAMAGED CONTAINER**

**5.1.** Retain the damaged Container to present it for inspection by the Insurance Underwriter's representative within the period approved by the Contractor, allow the Insurance Underwriter's representative to inspect the damaged container insured and/or incident location to identify causes and amount of loss. If the scene of damage cannot be preserved for safety reasons, or in order to reduce damage, or due to reasons within and beyond

## **2. ПРИМИТЕ МЕРЫ ПО УМЕНЬШЕНИЮ УБЫТКОВ**

Примите разумные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры по уменьшению убытков, по устранению причин, способствующих возникновению дальнейшего ущерба, а также меры по спасению Контейнеров. Выполните дополнительные инструкции Исполнителя (если они даны Исполнителем).

## **3. ЗАЯВИТЕ О ПРОИЗОШЕДШЕМ ИНЦИДЕНТЕ В КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ**

Необходимо получить официальные документы из компетентных органов и организаций, подтверждающие факт наступления события, имеющего признаки страхового случая, с указанием причин и обстоятельств его возникновения, а также лиц, виновных в наступлении события, имеющего признаки страхового случая (если виновные имеются).

И незамедлительно предоставить Заказчику указанные документы способами, указанными в п.1.1. настоящего документа.

## **4. СОСТАВЬТЕ АКТ О РАССЛЕДОВАНИИ ПРОИСШЕСТВИИ**

Необходимо составить Акт о расследовании происшествия с указанием причин и обстоятельств его возникновения, а также лиц, виновных в наступлении события, имеющего признаки страхового случая (если виновные имеются), описание последствий события, размера понесенных убытков).

Акт о происшествии необходимо предоставить Исполнителю способами, указанными в п.1.1. настоящего документа, в срок не позднее 24 часов с момента наступления события, имеющего признаки страхового случая.

## **5. ОБЕСПЕЧЬТЕ СОХРАННОСТЬ ПОВРЕЖДЕННОГО КОНТЕЙНЕРА**

**5.1.** Необходимо сохранить поврежденный Контейнер для осмотра представителем Страховщика в течение сроков, согласованных с Исполнителем, предоставить представителю Страховщика возможность провести осмотр поврежденного застрахованного контейнера и/или места происшествия с целью выяснения причин и размера убытка. Если из соображений безопасности, уменьшения

the Contractor's control, take all available measures to retain information on the damaged item and incident location, including photos, video records, and other documents.

The condition of the damaged containers after the event having the signs of an insurance case shall be preserved until inspection.

**5.2.** Provide the Contractor or its Insurance Underwriter with an access to any original documents relevant for the event having the signs of an insurance case and the insured container that has been damaged or lost due to the aforementioned event.

**6. FOLLOW OTHER INSTRUCTIONS PROVIDED BY THE CONTRACTOR IN EACH PARTICULAR CASE**

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

THE CONTRACTOR:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

THE CUSTOMER:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

размера ущерба или по независящим от Исполнителя обстоятельствам сохранение картины ущерба невозможно, принять все доступные меры по сбору и сохранению информации о поврежденном объекте и месте происшествия, в том числе фото- и видеоматериалов и других документов.

До проведения осмотра необходимо обеспечить сохранность поврежденных контейнеров в том виде, в котором они оказались после наступления события, имеющего признаки страхового случая.

**5.2.** Необходимо обеспечить исполнителю или его Страховщику доступ к подлинникам любых документов, имеющих отношение к событию, имеющему признаки страхового случая и застрахованному контейнеру, который в связи с указанным событием был поврежден или утрачен.

**6. ВЫПОЛНЯЙТЕ ИНЫЕ ИНСТРУКЦИИ, КОТОРЫЕ БУДУТ ДАНЫ ИСПОЛНИТЕЛЕМ В КОНКРЕТНОМ СЛУЧАЕ**

**ПОДПИСИ СТОРОН**

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ЗАКАЗЧИК:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_